

# Kuskalla

Solamente juntos

PERCY BORDA/CHAKUQ KILLINCHU  
TRADUCCIÓN DE YULY TACAS

**T**akichkanim  
Tusuchkanim  
Qamrayku  
Kusi kusiristin  
Muyay waytallay  
Kuyay aynallay

Kuskalla takikusunchik  
Kuskalla tusukusunchik  
Wiñaychu kawsay

Kuskalla purikusunchik  
Kuskalla kawsakusunchik  
Wiñaychu kawsay

Qamllawan sisakusaq  
Qamllawan mirakusaq  
Wiñaychu sisay  
Wiñaychu miray

**E**stoy cantando  
Estoy bailando  
Regocijándome  
Por tu existencia  
Mi querida flor  
Mi amada flor

Juntos cantemos  
Juntos bailemos  
Porque la vida es efímera

Juntos caminemos  
Juntos vivamos en armonía  
Porque la vida es efímera

Contigo floreceré  
Contigo echaré raíces  
Hasta que el tiempo nos alcance  
Hasta que la vida nos alcance

*Percy Borda.* El educador, poeta y escritor quechua Chakuq Killinchu nació en Cusco, Perú, en 1994. Natural de Pueblo Libre, tiene un origen mixto entre las culturas quechua y machiguenga. Por ello, mantiene una relación importante con los Andes y la Amazonia. Escribe en quechua. Estudia la cultura andino-amazónica a través de la carrera profesional de Educación Intercultural Bilingüe. percyhuyhua@gmail.com.

# Llaki, Llaki

Desolación

PERCY BORDA/CHAKUQ KILLINCHU  
TRADUCCIÓN DE YULY TACAS

Urqupi Llaki llakicha  
Qasapi llaki llakicha

Imay sunqullataq  
Llakiykachiwanki  
Imay sunqullataq  
Hampiykullawanki  
Urqupim purillani  
Qasapim purillani  
Chiriwan wayrallawan  
Marqarinakustin  
Wiñaymi maskallayki  
Maytam ripukunki  
Wiñaymi qatillayki  
Maytam ayqikunki  
Imayna sunqullataq  
Haykayna sunqullataq  
Wiñay kawsakunki

Kuyay llaki llakicha  
Kirisqa sunqullayta  
Wiñay hampiykuway

Llaki llakicita en lo alto  
Llaki llakicita en la cima  
Con qué pesares  
Me harás sufrir  
Con qué alegrías  
Me haz de curar  
Por los montes te busco  
Por los peñascos te sigo  
A solas con el viento y  
Con el frío  
Siempre estarás en mi  
Aunque huyas  
Siempre presente  
Aunque ya no estés  
Con qué pesares  
Con qué alegrías  
Siempre estarás latente

Querida llaki llakicita  
Cura este corazón herido  
Para que florezca

*Yuly Tacas* es "una mujer andina comprometida con mis raíces quechuas. Desde las aulas sanmarquinas, he participado como ponente en las Jornadas Andinas de Literatura Latinoamericana de Estudiantes (Santiago de Chile, 2014) y como parte del comité organizador del II Encuentro Intercultural de Literaturas: Palabras de los Pueblos Amerindios (2013). A su vez, soy cofundadora de *Atuqpa Chupan Riwista*, la primera revista académica literaria escrita totalmente en quechua. Actualmente, dirijo el Instituto Superior de Quechua Kuska y soy la encargada de *Kallpa. Revista Andina de Arte y Cultura*".